

Conte-type 500

LE NOM DE L'AIDE

Aa. Th. *The Name of the Helper.* — **Grimm, n° 55, Rumpelstilzchen (intraduisible).**

Version nivernaise

RICABERT-RICABON

Un homme et une femme avaient une fille feignante, ne sachant pas filer. Un jour sa mère la battait, et la fille criait. Passe le roi.

— *Pourquoi la battez-vous ?*

— *Monsieur, elle file tant, qu'elle filerait bien jusqu'à la paille de mon lit.*

— *Eh bien, moi je l'emmènerai, si vous voulez.*

Le roi la fait monter sur son cheval, et ils partent vers son château. Là, il la fait entrer dans une chambre pleine de filasse :

— *Tiens, ma belle, dans un an et un jour, je t'épouserai, si tout cela est filé.*

Et il la laisse.

La fille se met à pleurer. Mais tout à coup elle voit apparaître un petit homme, pas plus haut que le genou et le nez long comme le bras.

— *Qu'as-tu, la belle, à tant pleurer ?*

— *Le roi veut que je file !*

— *Eh bien si tu veux me promettre de dire mon nom dans un an et un jour, ce sera bientôt filé. Je m'appelle Ricabert-Ricabon, Ricabert c'est mon nom.*

Il tape de sa baguette sur la filasse, et tout est filé. Il disparaît.

LE CONTE POPULAIRE FRANÇAIS

Le roi vient, voit l'ouvrage fait.

— *Marions-nous, dit-il. Et semarient.*

L'an arrive — six mois de jours, six mois de nuits —, et la jeune femme se désole de plus en plus [car elle a oublié le nom de l'étrange personnage] ; elle en perd l'appétit. Le roi envoie des chasseurs au gibier. L'un d'eux, s'étant écarté au milieu de la nuit, aperçoit un grand feu, une chaudière 'sur ce feu, et un petit homme au long nez dansant autour et chantant :

— *Je m'appelle Ricabert Ricabon,*

Ricabert, c'est mon nom.

Si la belle le savait,

Elle serait ben aise,

Mais elle le sait pas,

Et viendra avec moi.

Le chasseur écoutait ! Puis il rebrousse chemin, et raconte ce qu'il a vu. La jeune femme en entend parler, elle fait venir le chasseur et le lui fait raconter à nouveau. Et la voilà bien contente !

Quand le vieux revient :

— *Eh bien, mon nom ? dit-il.*

— *Votre nom... Ribert-Ribon ?*

— *Allons, avec moi !*

— *Ricabert-Ricabon, Ricabert, c'est vot' nom.*

Voilà le bonhomme bien fâché.

— *Veux-tu que je m'en aille en feu ou en fumée ?*

— *En fumée.*

Alors il a fait un pet en partant, et pendant trois jours il y en eut l'odeur !

MS MILLIEN-DELARUE, Nivernais. Vers. A.

ÉLÉMENTS DU CONTE

I. La tâche impossible.

A : L'héroïne est une jeune fille ; A 1 : une servante ; A 2 : paresseuse ; A 3 : que sa mère fait passer, aux yeux du seigneur, pour une fileuse très adroite ; A 4 : et si enragée qu'elle filerait jusqu'à la paille du lit ;

A 5 : que sa mère fait passer pour très adroite à coudre ; A 6 : et que le seigneur emmène et installe devant une tâche impossible pour elle ; A 7 :

l'héroïne est une femme ; A 8 : à qui son mari demande de filer (tisser) *une* quantité extraordinaire ; A 9 : l'héroïne est une vieille dont le fil s'est embrouillé et qui, dans sa colère, appelle le diable ; A 10 : le héros est un homme ; A 11 : dans le besoin.

II. Le marché avec l'être surnaturel.

A : Le diable se présente ; A 1 : sous l'apparence d'un monsieur ; A 2 : un autre être se présente.

B : Il offre à l'héroïne (au héros) ; B 1 : de filer (débrouiller le fil, tisser, coudre) à sa place ; B 2 : de lui prêter de l'argent ; B 3 : d'obtenir le mariage désiré ; B 4 : mais par la suite il s'agira de deviner son nom ; B 5 : il s'agira de se rappeler son nom ; B 6 il s'agira de deviner son âge ; B 7 : sinon l'héroïne (le héros) lui appartiendra ; B 8 : ou son âme lui appartiendra ; B 9 : sinon son premier enfant lui appartiendra ; B 10 : sinon la toile filée lui appartiendra.

C : Le seigneur épouse la jeune fille.

III. L'heureux dénouement.

A : Ayant oublié le nom au bout d'un certain temps ; A 1 : l'héroïne (le héros) se désole en voyant approcher le moment qui ramènera l'être surnaturel ; A 2 : et confesse le sujet de sa tristesse à son conjoint ; A 3 : ou à une tierce personne.

B : L'héroïne (le héros) passant par la forêt ; B 1 : son conjoint passant par la forêt ; B 2 : une (la) tierce personne y passant ; B 3 : voit l'être surnaturel ; B 4 : entend le bruit de son travail ; B 5 : entend la voix de l'être surnaturel chanter un couplet contenant l'indication de son nom.

C : Pour apprendre l'âge du diable, le héros (l'héroïne) se rend près de l'arbre du rendez-vous ; C 1 : s'y cache et imite le coucou ; C 2 : transformé(e) en « bête emplumée » (T. 1091) ; C 3 : le diable fait à haute voix part de son étonnement, et dit son âge.

D : Après avoir été ainsi informé(e) par son conjoint ou une tierce personne ; D 1 : l'héroïne (le héros) dit à l'être surnaturel son âge ; D 2 : lui dit son nom ; D 3 : à la 3' fois seulement, après en avoir dit d'abord deux autres.

E : L'être surnaturel disparaît en fureur.

LISTE DES VERSIONS

1. Mlle **L'HÉRITIER**, *La Tour ténébreuse et les Jours lumineux, Contes Anglois*, 1705. *Ricdin-Ricdon = Cab. des fées*, XII, 25-131. Avec développements littéraires. — I. A (Rosanie). — II. A 2 (grand homme brun, sorcier), B (baguette magique pour filer), B 5, B 7. — III. B 1 (Prince Aimant-Joye), B 5 ; Rosanie est sauvée de son pouvoir, E

LE CONTE POPULAIRE FRANÇAIS

2. CARNOY, *C. fr.*, 227-231, *Dick et Don = Romania*, VIII (1879), 222-224. - I. A 10 (tisserand), A 8 (un client). - II. A (sous forme d'un petit homme habillé de vert), B, B 1, B 4, B 7. - III. B (sur le conseil de sa marraine-fée), B 5, D 2, D 3, E.

3. FLEURY, *Basse-Norm.*, 190-192 : *Rindon*. - I. A 7. - II. A A 1, B, B 1, B 4, B 10. - III. B, B 4, B 5, D 2, D 3, E.

4. MADELAINE, *Bon vieux temps*, I, 165-166. *Le diable Troguenol-gotife*. Arr.

5. HEURLIN, *Alm. lor.* - *Lo pia Ermonek lourain*, 1877, 48. *Lo sotré*. - *La fin diffère : le sotré a oublié son bonnet rouge en prenant l'enfant et la mère obtient ainsi l'échange.*

6. *ib.*, 1879, 51. *L'âge du diable*. - I. A 10. - II. A, A 1, B 6 (pari, s'il devine, aura sac d'écus), B 7. - III. A 1, C, C 1, C 3, D 1, D 3, E (après avoir jeté sac d'écus).

7. COSQUIN, *C. Lor.*, I, 268-269, n° 27. *Ropiquet*. - I. A 7 (s'ap. prêtant à porter son fil au tisserand). - II. A, A 1, B, B 1, B 4, B 10. - III. B, B 4, B 5, D 2, D 3, E.

8. ZELIQZON et THIRIOT, *Lor.*, 9. *L'espiègle et le diable*. - (Débute par T. 1083 et 1030). Puis : I. A 10 (très malin). - II. A (est furieux), B 6, B 7 (sera pendu). - III. C, C 1, C 3, D 1, D 3.

9. *ib.*, 71-75. *Le petit homme rouge*. - I. A 1, A 4, A 6. - II. A 2 (v. titre), B, B 1, B 9, C. - III. Le petit bonhomme rouge vient chercher l'enfant, B 1, B 5 (Fanfinion) ; rendra l'enfant si la jeune femme peut deviner son nom ; D, D 2, D 3, E.

10. MERKELBACH-PINCK, *Loth. Vm.* 319-320. *Antonius Hoore-Knippel* (= nom propre). - I. A 10 (amoureux d'une princesse). - II. A 2 (sorcière), B, B 3, B 9. - III. A 1, la sorcière le libèrera de sa promesse si dans 3 jours peut deviner son nom ; B, B 3, B 5, D 2, D 3, E.

11. *REV. F.L. FR.* I (1930), 250-251. *Le diable et la fileuse* (pays de Montbéliard). - I. A 7, A 2, A 8. - II. A, B, B 1, B 4, B 7. - III. C 2, monte sur arbre devant maison du diable, C 3 (dit son nom : « Foi de Capucheret... »).

12. *Barbizier*, 1949, 262, n° 1. *La fileuse* (Doubs). - I. A, A 2, A 3, A 6. - II. A 2 (fée), B (baguette magique), B 5 (Terlemtaine). B 9, C. - III. A, A 1, B 1 (en allant faire invitations pour baptême), B 5, D, D 2.

13. Ms MILLIEN-DELARUE, *Nivernais*, Vers. A. - Est la vers type reproduite ci dessus.

14. *ib.*, Vers. B. *Racabé-Racabon*. - I. A, A 2, A 3, A 4, A 6. - II. A (même apparence que version A), B, B 1, B 5, B 7, C. - A, A 1, B 2, B 3, B 5, D, D 2, E.

210

15. *ib.*, Vers. C. *Ricabert-Ricabon*. - I. A, A 2, A 3, A 4, A 6.

CONTE-TYPE 500

....- II. A, A 1 (et avec diabolotins), B, B 1, B 5, B 7, C. Puis incidence T. 501 ; se présentent successivement 2 vieilles déformées (dents, estomac), disant que « c'est de trop filer » ; le prince décide que sa femme ne filera plus. - III. A, A 1, B 2, B 3, B 5, D, D 2, D 3, E.

16. *ib.*, Vers. D. *Racavin-Racavon*. Alt.- I. A, A 2, A 3 (aux yeux de R.-R !), A 4, A 6 (R.-R. lui apporte). - A 2 (sa marraine fée file tout avec baguette) ; B 5 (de R.-R.), B 7. - DIII. A, A 1, B, B 5, 2, E.

17. *ib.*, Vers. E. *S. t.* - I. A 10, A 11. - II. A, A 1, B, B 2, \$6. - III. A I, C, C 2, C 3, D 1, E.

18. *ib.*, Vers. F. *L'âge du diable et la bête emplumée = Mâr-chen der europ. Valker* 1960, 90-91. - I. A 10, A 11. - II. A, A 1, B, B 2, B 6, B 9. - III. A I, C, C 2, C 3, D 2, E.

19. *R.T.P.*, II (1887), 31. *Le nom à deviner : Rigasounait*. (Mme DESTRICHE, Maine). - I. A 7, A 8, A, A 1, B, B 1, B 4, B 7. - III. B 1, B 5 ; (fin altérée) la femme va voir le diable qui file dans un arbre, il s'empare d'elle.

20. *R.T.P.*, XXIX (1914), 80-81. *Rigabot* (M. CELOS, Maine). - I. A, A 2, A 6 (3 fois). - II. A 1, B, B 1 (3 fois), B 5, B 7, C (au mariage, 3 petites bonnes femmes ; infi. T. 501). - III. B 1, B 3, B 5, D, D 2.

21. *R.T.P.*, XIII (1898), 633-634. *Von !... Von !... Virlouvét* (FILLEUL PETIGNY, Beauce-Perche). - I. A 1, A 8 (sa maîtresse). - II. A, B, B 1, B 4, B 7. - III. Se glisse derrière lui, B 4, B 5, D 2, D 3.

22. CADIC, *Bret. IV*, 153-159. *Jébedik le Ribet*. - I. A (aimant un j. tailleur) ; il l'épousera si elle peut confectionner un bonnet d'enfant très ouvragé dont on lui a commandé le pareil ; impossible. - II. A 2 (par la cheminée), B (bonnet tout pareil), B 5, B 7, C (le jeune tailleur). - III. A, A 1, A 2, B 2 (un autre tailleur), suit lièvre tout blanc qui le mène à château où tout est prêt pour mariage du maître, s'informe ; D, D 2, E.

23. SÉBILLOT, *C. Hte-Bret.*, I, 297-301, n° 48. *Rodomont*. - I. A (laide, aimant j. homme en secret). - II. A, B, B 3, B 5, B 7, C. - III. A, A 1, B 1, B 5 (oiseaux le chantent) ; D, D 2, E.

24. *ib.*, I, 301-302. *Rigaut-Séné*. - I. A 7, A 8. - II. A 2 (lutin), B, B 1, B 4, B 7. - III. B (chercher du feu chez la voisine), B 3, B 5, D 2, D 3, E.

25. *ib.*, *Trad. Sup. Hte-Bret.*, I, 130-131. *S. t.* - I. A 7, A 8 (puis doit aller porter le fil à tisser à un petit bonhomme dans un trou de taupe). - II. La femme obéit ; mais pour avoir la toile prête, B 4, B 10. - III. A 2, B 1, B 5 (« Grignon »), D, D 2.

211

LE CONTE POPULAIRE FRANÇAIS

26. *R.T.P.*, VIII (1893), 369-371. *Mirlikovir* (F. **DUYNES**, Vil.). — I. A 7, A 11. — II. A, B, B I, B 4, B 7. — III. B I, B 3, B 5, D, D 2, D 3.
27. Ms **HARVARD**, *Ille-et-Vil.*, 1. *Le conte de la grosse Berdondon*. — I. A 7, A 8. — II. A, B, B 1, B 4. — III. Sur conseil de sa voisine, va écouter le diable filer, B 5 (Vircolovire), D 2, D 3, E.
28. **PINEAU**, C. *Poitou*, 131-133. *Le petit bonhomme Racapet*. — I. A, A 2, A 5, A 6. — II. A 2, B (aiguilles cousant toutes seules), B 5, B 7, C. — III. A, A 1, B 1, B 3, B 5, D, D 2.
29. Ms **ELLENBERGER**, *Vienne*, n° 4. *Racapé* = *A.T.P.*, VIII (1960), 122. — I. A, A 6. — II. A 2, B, B 1, C. — III. B, B 3, B 5, D 2, D 3, E.
30. ID., *ib.*, n° 5. *Le petit bonhomme Ripopé* = *A.T.P.*, VIII (1960), 123-124. — I. A (que sa mère oblige à coudre elle-même sa robe de mariée). — II. A 2 (nain), B, B 1, B 5, B 7, C. — III. A, A 1, B 2 (petit page), B 4 (préparatifs de noce), B 5, D, D 2, D 3, E.
31. **PEROT**, *F.L. Bourb.*, 86. *Mirloret*. Localisé, arr. — I. A 7 (désireuse d'aller à la foire). — II. A, B, B 1, B 4, B 6, B 7. — III. B 2 (bûcheron), B 5, C (le bûcheron), C 1, C 3, D, D 1, D 2.
32. **DUCHON**, C. *Bourb.*, 199-205. *Le diable Mirloret*. — I. A 9. — II. A, A 1, B, B 1, B 4, B 6, B 7. — III. C (un bûcheron), C 1, C 3 (et son nom).
33. **SEIGNOLLE**, C. *Guyenne*. I, 174, n° 34. *Le diable Ricouquet*. — I. A 10. — II. A, B 5, B 7. — III. A, A 1, B, B 3, B 5.
34. **SEIGNOLLE**, *Diable*, 57-58, n° 39. *Le diable Ricouquet*. — I. A 10. — II. A, B 4. — III. A 1, B, B 3, B 5 (pas de couplet chanté), D 2.
35. ID., *ib.*, 58-61, n° 40. *Le bûcheron et le diable*. — I. A 9. — II. A, B I, B 6, B 8. — III. A 1, A 3 (bûcheron), B 2, B 3, le bûcheron adopte une ruse : se dit âgé de 103 ans et défie le diable de couper net comme lui un arbuste ; le diable, piqué au vif, coupe net le plus gros chêne en disant : en feras-tu autant à 4.444 ans ?
36. ID., *ib.*, c. XLI, 61-63. *L'âge du diable* (Avec T. 1091). — I. A 10, A 11. — II. A, B, B 2 (de le tenir quitte de la somme jadis prêtée), B 6, B 8. — III. A 1, C, C 2, C 3, D 1, E.
37. **BOURRETTE**, *Saint-Agrève*, 59-69. *Comment Pierrou trompa le diable*. — Débute par T. 1678. Puis : I. A 10, A 11. — II. A, B, B 2, B 6 (il est né en 3 fois), B 7. — III. A 1, A 2, C, C 2 (successivement sur 3 arbres), C 3 (ses 3 âges), D 1, E.
38. *Rev. de Savoie*, 1959, 320-324. *Le petit diable de la forêt* (Ch. et A. **JOISTEN**, Savoie ; mus. notée). — [Epis. I plus proche de notre

CONTE-TYPE 500

décomposition du T. 501 : I. A 1 (chante en un couplet que sa fille a

managé 5 gâteaux), B, C (mère chante que sa fille a filé 5 fuseaux de laine), C 2.] — Puis T. 500 : II. A, B, B 1, B 4 (au bout de huit jours), B 7. — III. A 1, B 1 (le j. seigneur), B 3, B 5 (Mirai Pinson !), D, D 2, E.

39. **Ms JorsTEN**, *Queyras*, n° 9. *L'âge du diable*. — I. Villageois désireux de chasser le diable. — III. C, C 2, C 3, D 2, E.

40. ID., *ib.*, var. 2 du n° 9. — I. A 10, A 11. — II. A, B, B 2, § 6 (depuis combien de temps il est dans cette forêt). — III. A 1, A 2, C, C 2 (sa femme, nue, à quatre pattes, ses longs cheveux autour d'elle), C 3, D, D 1, E.

41. **WEBSTER**, *Basque Leg.*, 5658. *The pretty but idle girl*. (La jolie fille paresseuse). — I. A, A 2, A 5, A 6. — II. A 2 (vieille), B, B 1, B 5 (Marie Kirikitoun), B 7, C. — III. A, A 1, B 2 (une vieille femme), B 3, **B 5, D, D 2**.

42. ID., *ib.*, 58-59. *The devil's age* (L'âge du diable). — I. A 10, A 11. — II. A, A 1, B, B 2, B 6. — III. A 1, A 2, C (au carrefour), C 2, C 3.

43. ID., *ib.*, 69-72. *The witch and the new born infant* (La sorcière et l'enfant nouveau-né). — D'abord 2 épisodes d'ensorcellement. Puis : I. A 10, A 11. — II. A 1, B (d'arranger ses affaires, à condition de deviner avec quoi le diable fait son calice). — III. A 1, B (près carrefour, entend sorcière dire : avec rognures des ongles coupés le dimanche).

44. **BELTZ**, Marie de, *La clef des champs ou les enfants parisiens en province*, Paris, 1872 = *Mélusine*, I (1877), 150-152. *Le lutin Furti-Furton*. — I. A, A 2, A 6. — II. A 2 (lutin), B, B 5. — III. A, A 1, B 1 (seigneur), B 3 (ronde de nains), B 5, D, D 2.

45. **POURRAT**, *Trésor des c.*, III, 217-235. — C'est la version de Mlle L'Héritier, voir ci-dessus n° 1.

46. ID., *ib.*, VII, 245-250. *Le conte de la vieille filandière*. — I. A 9. — II. A, A 1, B, B 1, B 4 et B 6, B 8 et B 9. — III. A 1, A 3 (à son filleul), C (le filleul), C 1, C 3 (et son nom : Mirloret), D (par son filleul), D I et D 2, D 3, E.

47. ID., *ib.*, X, 222-227. *Le conte du diable Ricouquin*. Alt. et lit.

- a) **BARBEAU**, *Canada I*, n° 24, 108-110. *Cacholet*. = ID., *M.S.R.C.*, 476 sq. = ID., *Grand'mère*, 51 sq. (*remanié*).
- b) A. **LAMBERT**, *Contes de Tante Rose*, Montréal, Garaud, 1927, p. 15-23. *Brigolet*. = **BARBEAU**, *Grand-père*, n° 7, 38-46.
- c) **THÈSE** Roy, *Gaspésie. Rigonville*. Cf. ID., *Litt. or. Gaspésie*, 223.

LE CONTE POPULAIRE FRANÇAIS

- d) Ms Mus. **NAT.** *Ottawa*. A33 (675). *Le conte de Brigolet*. Québec, 1960.
e) Ms **ARCH.** F.L. *Québec*. — 5 vers.
Louis. : 1 vers.
f) Ms A. de **FELICE**, *Ilots fr. U.S.A. Cajolet*. (Michigan). — I. A 7.
— II. A, B, B 1, B 4, B 7 (son mari !). — III. B, B 4, B 5, D 2.



Ce conte, essentiellement européen, serait né dans les Iles Britanniques (1). La plus ancienne version écrite connue est celle, littérisée, de Mlle L'Héritier (v. liste des versions, 1) qui a eu très tôt des adaptations danoises (1708 et 1735) et allemande (1790). Aux études d'E. Clodd, de G. Polivka et C.W. von Sydow citées par Bolte-Polivka et St. Thompson (2), on pourra ajouter l'article récent de Lutz Rôhrich : « Der Dâmon und sein Name » (3).

Ce conte est proche par son thème du type suivant, le T. 501, avec lequel il interfère parfois (cf. liste des versions, n° 15 et 20).

On remarquera également que dans sa forme « âge du diable », il fait très souvent appel au motif de la bête emplumée, caractéristique du T. 1091.

Un souvenir du thème de ce conte-type 500 ne subsisterait-il pas dans le passage du conte « Riquet à la houppe », de Perrault, où la princesse, ayant oublié que l'année est écoulée et le terme arrivé, découvre en se promenant dans la forêt les préparatifs ordonnés par le prince Riquet à la houppe pour son mariage avec elle ? Nous posons la question.

(1) St. THOMPSON, *The folktale*, p. 48 et p. 184.
(2) *ib.*, p. 445.

(3) In Paul u. Braunes *Beiuage zur Geschichte der dt. Sprache u. Literatur*, Bd. 73, Heft 3, 456-468.

Conte-type 501

LES TROIS FILEUSES

Aa. Th. *The Three Old Women Helpers* (Les trois vieilles femmes secourables). — Basile IV, 4, *Le sette cotenelle* (Les sept couennes de lard). — Grimm n° 14, *Die drei Spinnerinnen* (Les trois fileuses).

Version charentaise

MADAME MENTON-BAVOUX, MADAME GRANDS-DENTS
ET MADAME GROS-YEUX (1)

O1 était un homme qui se promenait et qui avait l'air de s'ennuyer ; en marchant, le disait :

— *Un, deux, trois, passe ! mais sept !*

Et pis, par hasard, o passe le Roi... le li demandit ce que l'avait à s'ennuyer. Quiol boume décit :

— *O1 est que j'ai ma fille qui file sept fusées de fil par seirée !*

(O1 était sept crêpes que sa fille maniheait par seirée ! le décit au Roi qu'elle filait sept fusées, mais ol était pas vrai).

— *Eh bin ! le Roi décit, i vous la loue pour la faire file.*

Et elle avait jhamais filé !

Quand l'homme fut rendu chez li, le zou décit à sa fille que l'avait trouvé le Roi, et qu'elle était louée chez li pour file.

— *Oh ! qu'elle décit, et moi qu'ai jhamais filé !*

— *Tant pis ! que le décit son père.*

(1) A notre goût *cette* version en patois charentais est d'une extraordinaire saveur. Aussi la donnons-nous telle quelle, craignant qu'une traduction ne l'altère. L'explication, en appendice, des mots soulignés en facilitera la compréhension. Nous remercions bien vivement Mlle G. MASSIGNON de nous avoir autorisée à publier ce *texte inédit*.